

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

...

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumbas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler'!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer':

...

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwaschen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

...

- | | | |
|---|---|--|
| 7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : | 7. "Ion ajn, e  mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feli on mi ja trovis.
 io estas  i por mi! | Plötzlich tönt ein dumpf Ge-
murre:
Er verrät uns um ein Weib,
 : All der Seinen Glück ver-
gi t er
Um geringen Zeitvertreib. : |
| 8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." : | 8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi? | Wolga, Wolga, Mutter Wol-
ga,
Ruhig flieest du dahin,
 : Ahnst nicht, was ein Don-
kosake
F rchterliches hat im Sinn. : |
| 9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. : | 9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin':
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu  in!" |
.....
.....
..... |
| 10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. : | 10. Kaj per amba  fortaj
manoj,
Dum ektimas la princin' -
Ve, deborde  in li pu as! -
Kaj la ondoj voras  in! | Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder
Wut, -
 : Wolga, Wolga, nimm ein
Opfer!
Und er wirft sie in die Flut.
: |
| 11. "Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." : | 11. "Diabloj! Kial vi silen-
tas?
Dancu, kantu ja pro  i!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi'!" | Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammer-
schrei:
 : Stirb als Opfer meiner
Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. : |
| 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : | 12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Na as vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'. | Und die K hne ziehen wei-
ter,
Und die K hne ziehen fort,
 : Und die Wolga flieet wei-
ter
 ber diesen Schreckensort. |
| ... | ... | ... |

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.